

思想是活动,因而不能从真值的角度加以评价;思想是当下性的,因而动词可有具体的时间、时序标记,它们指示思想活动在时间轴上或其他当下行为序列中的位置,动词常与其他当下持续义动词并列使用,表达同时关系,以致站着想、躺着想等短语已经演化为从属命题思想当下活动的语法化标记。

信念是主体意识中以静止状态存在的抽象命题 P,行为和过程的结果,主体意识中与其构建者剥离的建构物,反映知域。原型信念正如知识一样,是非当下的,没有当下具体时间、次第的标记,如果我想(认为),人与上帝互不相干(CCL),那么“我”睡觉时也这样想(认为)。信念常被称为“主观知识”,可以对其正确性作评价,将其与现实实况作真实与否的比较,常隐涵正确性有误的命题(以为)。

原型思想用直接引语或仿直接引语表达,确切地说,是用“直接思想”或“仿直接思想”表达。直接引语或仿直接引语表示言语活动,“直接思想”或“仿直接思想”表示思想活动。思想活动正是借助直接思想中的这些语词运作的,就像言语行为是借助引语实施那样。静止状态的抽象信念不是活动,不能用直接思想表示,只可能通过说明小句表示。值得注意的是,在常见的由说明小句和直接引语组建的截搭结构中,直接引语所反映的正是言域,传达的不是信念本身,而是主体在表达自己信念时说的话:王先生认为,“《正字通》把‘颇’字解释为‘甚也’,这是很不妥当的解释”(CCL)。

文中把完成体 подумал<sub>2</sub>(想)纳入“整体活动”动词类型,以与指示信念产生的 подуматъ<sub>3</sub>(认为,以为)相区别。“整体活动”没有内在终端极限点,动词表示‘不 P - P - 不 P’,起始情景与终结情景相同,行为回归原点,不导致任何世界变化。完成体与未完成体的差别仅在于:前者表示开始、中间、结尾在内的行为整体,后者则着眼于行为中间的均质过程片断。正是由于这一原因,подумал<sub>2</sub> 导引的命题 P 指示思想活动本身。思想只是在发生的过程中存在于人的头脑里,一旦主体停止思索,它就不复存在。подуматъ<sub>3</sub> 的从属命题指示意见产生,其模式“非 P - P - P”中第二个 P 表示活动,第三个 P 表示思想活动结果,结果 P 作为组成部分被纳入主体世界图景中。值得注意的是,“整体活动”例证(文章第 4 节)中的 подумал<sub>2</sub> 大多只须译为“想”,其整体语法意义在汉语译文中大多无法体现,无须体现,如:他懊丧地想“哭呢”

我不知为什么立刻想“岂有此理!”黄雀下意识地想“鸡也流汗吗?”这里体现了俄汉语两种世界图景在语法范畴领域的差别。

研讨会的第三个俄语主旨报告“动词支配关系的认知理据”(И. М. Кобозева)拟在本刊 2015 年第 2 期刊出。

## 否定词可以否定预设吗?

E. B. Падучева

(俄罗斯科学院,莫斯科 125190)

提要: L. R. Horn(1989:137)认为,和保留预设否定并列的还有否定预设否定是可能的,但是作为例证的 It is not odd that he won for he didn't win 之类句子中的否定用法,与现实中的约定俗成规则是相抵牾的,除非故作调侃。众所周知,预设是可能被取消的,如与叙实动词的命题题元相应的预设,在情态语境中被取消,但并没有被否定。Кустова(1996)提出一种结构,其中的否定词被认为应该是否定预设的,其所举下列例证有两种可能解读,其中之(ii)就是所谓的预设否定解读: Он не огорчил сестру отказом = (i) ‘他拒绝了,但妹妹没难过’\*; (ii) ‘他没拒绝,因此妹妹没难过’。本文旨在展示导致预设否定这一异乎寻常现象的种种条件。从类型学角度考察这种现象,了解类似结构在其他语言中是否存在也是很有意思的工作。

关键词: 预设/ 陈说; 真值性取消; 标准否定; 根本否定; 等同隐涵

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2015)01 - 0002 - 8

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2015.01.001

\* 本栏目中单引号与通常双引号相区别,其中的文字不表示言语本身,而表示言语的语义。——责任编辑注

## Может ли отрицание отрицать пресуппозицию?

E. B. Падучева

(Российская академия наук, Москва 125190, Россия)

В Horn (1989: 137) допускается, наряду с presupposition-preserving negation также presupposition-denying negation. Однако употребление отрицания, представленное примерами типа *It is not odd that he won, for he didn't win*, не соответствует реальному узусу и допустимо разве что в режиме языковой игры. Известно, что презумпции могут подавляться. Так, презумпция, соответствующая пропозициональному актанту фактивного глагола подавляется в модальном контексте, но она не отрицается. В Кустова (1996) была предъявлена конструкция, в составе которой отрицание такти отрицает презумпцию. Был приведен, в частности, пример, в котором интерпретация с отрицанием презумпции является одной из возможных: Он не огорчил сестру отказом = (i) 'он отказался, но сестра не огорчилась'; (ii) 'он не отказался, так что сестра не огорчилась'. Цель работы — показать, какая совокупность условий приводит к такому экстраординарному явлению, как отрицание презумпции. Интересно также рассмотреть это явление в типологическом плане и понять, возможны ли подобные конструкции в других языках.

**Ключевые слова:** пресуппозиция/ассерция; снятая утвердительность; стандартное отрицание; радикальное отрицание; идентифицирующая импликатура

### 1.1 关于预设的一般概念

预设概念自逻辑学引入语言学,成为语义分析和句法分析无可替代的工具。这个概念帮助我们解决了许多语言学问题,其中包括它实质性地推进了否定与否定句问题的研究,人们借此发现了自然语言否定的一种属性:否定对语句的陈述(assertion)产生影响,但这个影响不扩大到语句的预设上。

**定义 1:** 句子 P 是句子 S 的预设,如果 S 蕴涵 P,否定的 S 也蕴涵 P。

例如,句(I)蕴涵预设‘罗伯特·菲舍尔拒绝了比赛’这个意思也蕴涵在句(II)中。

(I) Отказ от игры уронил Фишера в глазах шахматистов(拒绝比赛损害了罗伯特·菲舍尔在棋手们眼中的威望) ⊃ ‘菲舍尔拒绝了比赛’;

(II) Отказ от игры не уронил Фишера в глазах шахматистов(拒绝比赛没有损害罗伯特·菲舍尔在棋手们眼中的威望) ⊃ ‘菲舍尔拒绝了比赛’。

### 1.2 预设触发语举例

叙实动词(谓词): 伊万后悔 / 不后悔走了 ⊃ ‘伊万走了’;

停止、继续类时段动词: 伊万停止 / 不停止殴打他的妻子 ⊃ ‘殴打’;

努力尝试动词(conative) (如 *удаться*): Ивану удалось / не удалось попасть на концерт Макаревича(伊万参加了 / 没参加成 Макаревич 的演唱会) ⊃ ‘努力了’;

快、大声、很困难等动词说明语(adverbial): 他们跑得快 / 不快 ⊃ ‘跑’;

之前、之后、从等时间连接词: 石勒苏益格 - 荷尔斯泰因州从丹麦分离出去之后,普鲁士与奥地利的冲突就产生了 ⊃ ‘石勒苏益格 - 荷尔斯泰因州在某个时间从丹

麦分离了出去’。(Frege 1892 / 1977: 209)

### 1.3 借助预设概念解决语法问题举例

为什么名词短语 *такая мысль* 在例 X 中须用生格 *такой мысли*,而在例 Y 中不用生格,要改用主格(例 Z)?

(X) *Такой мысли*(生格) не возникает(‘这样的思想不产生’)。

(Y)\* *Такой мысли*(生格) не возникает неожиданно.

(Z) *Такая мысль*(主格) не возникает неожиданно(‘这样的思想不产生出人意料’)。

原因是,例 Y 语境中的命题‘这样的思想(不)产生’处在动词说明语 *неожиданно*(出人意料)的辖域之内,是句子的预设,在否定语境中变主格为生格的规则对预设成分不适用。

预设概念导致了陈说概念的产生。

### 1.4 保留预设的否定和否定预设的否定

一些文献对否定语境中预设被否定的可能性进行研究,与此相关提出了“外部否定”(否定预设的否定)的概念(*external negation*, *presupposition-denying negation*),用来和保留预设的否定(*presupposition-preserving negation*)构成对立关系(Horn 1989: 137)。这些研究给人一个假象,仿佛存在着句子结构中对预设与陈说不加区分的否定。

如果把 Kempson(1975)例句(III)中的否定词 *не*(不;没)理解为“外部”否定(也即按照罗素的理解),那么句(III)的意思将相当于(IV),而例(V)是可以接受的:

(III) Джон не огорчен тем, что провалился на экзамене(约翰没因考试失败难过)(‘失败了,但没难过’);

(IV) ‘Джон либо провалился и не огорчен, либо не провалился’(‘约翰或者考试虽然失败了但并没难过’,

或者考试没失败’);

(V) Джон не огорчен тем, что провалился на экзамене, — он его сдал(约翰没因考试失败难过,他通过了考试)。

换言之, Kempson(1975)认为,句(III)“约翰没因考试失败而难过”在约翰考试没失败的语境中允许理解为真,尽管如果这样解读,语句应该否定预设‘考试失败了’)。

这样使用否定和现实的约定俗成规则是相抵牾的,除非故作调侃。

## 2.1 分裂事件因果结构的否定

但俄语中有一种结构,其中的否定仿佛的确是以预设对象。这种结构由 Кустова(1996)揭示,Апресян Валентина(2013)让人们关注起这种结构来。

Кустова(1996,也可参见 Кустова 2004: 214 – 231)分析了因果动词的两种结构,试对比句①a和句①b:

①a. Его **женильба** на служанке опозорила  
 他的 娶 女仆 玷污了名声  
 物主代词 动名词 前置词 前置格 动词完成体  
 (动)名词短语主格

семью;  
 家族  
 宾格

他的娶女仆的举动玷污了家族的名声;

b. Он опозорил семью **женильбой** на  
 他 玷污了名声 家族 娶  
 人称代词 及物动词 名词 动名词 前置词  
 主格 完成体 宾格 (动)名词短语主格

служанке.  
 女仆  
 名词前置格

他因娶女仆的举动玷污了家族的名声。

例①a是通常的事件因果结构。这类结构中的因果动词都连接两个情景,在例①a中这两个情景分别是娶妻(原因)和耻辱(结果)。而①b在 Кустова(2004)中则称为人称因果结构。可以认为①b的人称因果结构来自于事件因果结构①a的分裂(Падучева 2004: 283)。通过分裂,确实可能产生表人主语,增生施事意义,试比较②a与②b之间的区别:

②a. Ваня приход обрадовал нашу маму(万尼亚的归来使我们的妈妈高兴起来);

b. Ваня обрадовал нашу маму своим приходом(万尼亚归来的举动让我们的妈妈高兴起来)。

但这并不是必然的。句③(引自 Падучева 2004: 283)可能有两种解读。第(i)种是施事解读,主语充当施事语义角色,名词短语用方式格表示举动;第(ii)种是非施事解读,主语充当语义角色靶向(Мишень):

③ Родственники раздражали его

亲戚们 使气恼 他  
 主格 动词未完成体 宾格  
 过去时

бесконечными вопросами.

没完没了的问题

名词短语方式格

亲戚们以没完没了的询问方式惹他气恼。

(i) Родственники задавали много вопросов, имея целью его раздражить(亲戚们(施事)问了很多问题,想要以此惹恼他);

(ii) Родственники задавали много вопросов, и это его раздражало(亲戚们(靶向)问了很多问题,这惹得他很气恼)。

下面例④⑤分裂事件因果结构的主语都只是非施事性质的:

④a. Мой проигрыш **огорчил** отца(我遭到的失败使父亲很难过);

b. Я **огорчил** отца своим проигрышем(我因遭到的失败让父亲很难过)。

⑤ a. Невежество внука меня **беспокоит**(孙子的无知令我不安);

b. Внук **беспокоит** меня своим невежеством(孙子因他的无知令我不安)。

例⑥的方式格间接补(宾)语(своей щедростью 慷慨的精神)表示属性,主语(Письма 信件)表示属性载体:

⑥ Письма Сельвинского молодым поэтам удивляют **своей щедростью**(← Щедрость писем Сельвинского молодым поэтам удивляет)。Сельвинский 致青年诗人们的信件(属性载体)以其慷慨的精神(属性)令人惊叹(← Сельвинский 致青年诗人信件的慷慨精神令人惊叹)。

事件因果结构包含主语和谓语两个命题成分:a)名词短语主语 P,命题题元,体现原因语义角色,蕴涵因果动词的叙实预设;b)谓语 Q(因果动词),表示涉及直接补(宾)语 Y 的(间接)结果(高兴、气恼、耻辱等)。

分裂事件因果结构产生新的成分 X:在通常情况下 X 为施事,但原则上可能是主语体现的任何语义角色,如例⑥中主语体现的甚至不是人,而是成分 P(慷慨精神)表示的属性载体。成分 P 以方式格标记,表示施事的自主举动(例②b)或主语-属性(例⑤⑥)。谓词短语 Q 仍表示(间接)结果。

分裂事件因果结构尽管通常被以情感动词为代表来加以研究(Апресян В. 2013),但也体现在其他一些因果动词上,如 спасти(拯救)、защитить(捍卫)、испортить(破坏)、помешать(妨碍)、утомить(使疲倦)、задержать(使耽搁)、уронить(使丧失)等(试比较:Отказ от игры уронил его 拒绝比赛使他丧失威望/Он уронил себя отказом от игры 他因拒绝比赛使自己丧失威望)。

命题题元 P 在事件因果结构中的语义交际结构地位始终是预设——肯定句和否定句都蕴涵 P:

⑦a. Ванин приход обрадовал нашу маму( 万尼亚的归来使我们的妈妈高兴起来) ⊃ ‘万尼亚回来了’;

b. Ванин приход не обрадовал нашу маму( 万尼亚的归来没使我们的妈妈高兴) ⊃ ‘万尼亚回来了’。

### 2.2 真值确定性取消语境

如预设触发语用在真值确定性取消语境( контекст снятой утвердительности) 中, 预设会因此而消失:

⑧Отказ от игры уронил Фишера в глазах шахматистов( 拒绝比赛使菲舍尔在棋手们眼中丧失了威望)( ‘罗伯特·菲舍尔拒绝比赛’ 为句中预设);

⑧’ Отказ от игры уронил бы Фишера в глазах шахматистов( 若拒绝比赛岂不让菲舍尔在棋手们的眼中丧失了威望)( 没有后果, 就没有原因预设)。

关于真值确定性取消语境( suspended assertion), 参见 Weinreich( 1963), Падучева( 1985: 33, 94 – 97), Падучева( 2005) 以及 Giannakidou( 2002) 意思类似的术语 non-veridicality。动词人称形式的真值确定性在间接情态、将来时、连接词 чтобы ‘为了’、特定命题态度等语境情况下可能被取消。

须注意的是, 命题 P 用在真值确定性取消语境中时, 产生的只是中立的情态意义( 或者说被中立化), 但并没有被否定。不应将这种情况和受“外部”否定时预设被否定混淆, 如例( III) 所示的“外部”否定是不存在的。

“预设通常只有当预设触发语被置于其他算子之下时才可以被直接否定删除”。( Beaver, Guerts 2011)

### 2.3 否定在分裂事件因果结构中的两种不同解读

我们再回到真值确定的语境中来。在分裂事件因果结构中, 命题题元可能失去它们的预设地位, 这一发现属于 Г. И. Кустова。分裂结构中的谓词否定确实可能有两种解读:

⑨ Иван не порадовал нас своим возвращением.  
伊万 没 使高兴 我们 自己的 归来  
主格 谓动词词完成体 宾格 动名词短语方式格( 原因命题 P)

( i) ‘伊万回来了, 但这并没让我们高兴’; ( ii) ‘伊万没回来, 因此他没让我们高兴’。

作( i) 解读时, 句中的否定是标准否定, 被否定的只是句子的陈说——谓动词词结果成分。而命题 P 则为预设, 在初始的肯定句及其否定句中都为真, 不被否定。

⑩a. Иван порадовал нас своим возвращением( ‘伊万回来了, 因此我们高兴起来’) ⊃ ‘伊万回来了’;

b. Иван не порадовал нас своим возвращением( ‘伊万回来了, 但我们并没因此而高兴起来’) ⊃ ‘伊万回来了’。

而作( ii) 解读时的否定可称为根本否定( радикальное отрицание), 因为它否定的对象是作为句子⑩a 预设的原因语义角色——命题 P ‘伊万回来了’和作为句子⑩a 陈说的谓动词词结果成分命题 Q。

### 2.4 根本否定结构的语义

作标准否定解读时句重音落在谓动词词上, 而根本否定的句子重音要落在命题题元上:

⑨i. — Иван не порадовал нас своим возвращением( 伊万并没因他的归来让我们高兴)( ‘伊万回来了, 但我们并没因此而高兴起来’)。

⑨ii. — Иван не порадовал нас своим возвращением( 伊万并没用他的归来让我们高兴)( ‘伊万没回来, 因此我们没高兴’)。

由此根本否定被看成移位类型的否定( Падучева 1974: 149, Богуславский 1985): 否定词位于句子谓词前, 被否定的是谓词后以句重音标记的命题题元。但通常的移位否定是: 一方面, 否定对象从谓动词词移向以重音标记的陈说成分; 另一方面, 没有被否定的部分退居预设:

Я не обвиняю Джона в незаконных махинациях( Fillmore 1971)( 我不指控约翰非法敲诈( ‘我认为约翰不非法敲诈( 陈说)’)) ⊃ ‘我指控他别的事情’( 预设)。

据此, 例⑨ii 的意思照理应为 ‘伊万没有回来’——陈说 ‘伊万让我们高兴了’——预设( 没有被否定的余下部分)。但事实上根本否定否定的不仅是句中的原因命题题元 P( 预设), 而且是谓动词词结果成分 Q( 陈说)。

可以认为, 否定结果成分 Q 是借助语境等同隐涵( identifying implicature) 的机制实现的: 如例⑨ ‘回来等同于让我们高兴起来’。⑨ii 的根本否定解读由此而来: ‘没有回来等同于没让我们高兴’。

例⑩尤其明显:

⑩Мы не оскорбим нашего учителя покупным подарком( 我们不会用送礼的举动侮辱我们的老师)。

句子的根本否定解读是 ‘我们不会买东西送礼, 不会以此侮辱我们的老师’。这一解读建立在非常规隐涵的基础上 ‘买东西送礼给人等同于侮辱这个人’。

当然, 是否允许作根本否定解读具有直觉的性质, 可能因人而异, 所以等同隐涵可接受的程度不尽相同。

### 2.5 什么句子是根本否定句的初始肯定句

Кустова( 1996) 把⑨ii 的否定称为蕴涵( 衍推) 否定, 因为其中的命题题元 P 在初始肯定句中为真, 但在否定句中则被否定, 即命题 P 的语义表现与蕴涵( 衍推) 动词( implicative) 支配的命题题元的语义表现相同( Karttunen 1971, 2012):

⑫a. Иван порадовал нас своим возвращением( 伊万用他的归来举动让我们高兴起来) ⊃ ‘伊万回来了’;

b. Иван не порадовал нас своим возвращением( 伊

万并没用他归来的举动让我们高兴) ⊃ ‘伊万没有归来’。

试比较蕴涵(衍推)动词 *удалось*(办到,做成)的用例: *Ему удалось уехать*(他走成了) ⊃ ‘他走了’; *Ему не удалось уехать*(他没走成) ⊃ ‘他没走’。

然而这种解释并没有反映根本否定结构的实质。命题 P 不是作为全句的蕴涵(衍推)被否定,而是由于承载主要句重音被作为陈说加以否定。因此蕴涵(衍推)否定和根本否定只是相似,它们的否定机制并不相同。

类似于例⑫b的句子,由于作根本否定解读,都没有对应的初始肯定句,因为它们不是语义完全否定句。

定义 2: 以除去否定算子外的整个句子命题为否定辖域的否定句叫做语义完全否定句。(Jackendoff 1972, Падучева 1974)

句⑫b 在任何情况下都不可能是句⑫a 的语义(完全)否定句:

⑫a. Иван порадовал нас своим возвращением (伊万用他的归来让我们高兴起来(‘伊万回来了,因此我们高兴起来’))。

b. Иван не порадовал нас своим возвращением (伊万并没用他的归来让我们高兴(‘伊万没回来,因此我们没高兴’))。

句⑫a 的语义完全否定只能是句⑫c,其中题元重音将命题陈说化(即将其置于否定辖域内),同时把句子谓语命题推向预设地位:

⑫c. НЕ (Иван порадовал нас возвращением) = ‘Иван порадовал нас не возвращением. (Порадовал чем-то другим.)’ 不是(伊万用他的归来让我们高兴起来) = ‘伊万不是用他的归来(陈说)让我们高兴起来的(预设)。(是用别的什么方式让我们高兴起来。)’

因此只能认为句⑫b 不是句⑫a 的否定。根本否定句不是对任何肯定句的否定,它们的语义应独立地加以描写。

В. Апресян(2013) 通过给句子的各种成分指派陈说、预设、蕴涵(衍推)等语义交际结构地位的方式来描写因果动词句,但这要以根本否定句总是否定某个先设肯定句为前提,而事实情况并非如此,根本否定句不是对任何肯定句的否定。

须要特别加以说明的是 *злить*(激怒)、*пугать*(吓)、*веселить*(使开心)等动词。В. Апресян(2013) 中的这些动词句有可能不是事件因果结构分裂的产物,方式格名词短语也不是命题题元:如其中例⑭a 的名词短语,只是工具补(宾)语,不具有预设地位,句子是语义完全否定句,结构如⑭a’ 所示,属于和⑭a’ 相同的标准否定,而不是根本否定:

⑭a. Он больше не злит учительницу глупыми выходками(他再也不用愚蠢的勾当惹老师生气了)。

⑭a’ . ‘НЕ (он по-прежнему злит учительницу глупыми выходками)’ . ‘不是(他照旧用愚蠢的勾当惹老师生气)’。

⑭a’ . Она больше не гладит блузку горячим утюгом(她再也不用热熨斗熨衬衫了)。

在分裂结构中,根本否定否定的命题,在意思相近的非否定句中原本是预设,就这个意义而言,根本否定应是肯定预设的否定。但是根本否定与外部否定不同,后者的作用是取消预设,使之变为第二陈说。取消两个命题之一的预设地位导致否定合取,按照逻辑规则,否定合取等于析取否定,至少其中的一个命题是假的。而根本否定否定的是所有两个命题。

## 2.6 例句分析

Кустова(1996) 以例⑮a 作为其蕴涵(衍推)否定解读(本文所谓的根本否定解读)的例证,例⑮b 是保留预设的标准否定例句,在这里用作对比:

⑮a. Он хоть и проиграл в карты целое состояние, но по крайней мере не опозорил семью женитьбой на служанке (他尽管打牌输掉了全部家产,但至少没娶女仆玷污家族的名声(‘没娶女仆,没玷污家族的名声’));

b. Он не опозорил семью женитьбой на служанке (他没因娶女仆的举动而玷污家族的名声(‘娶了女仆,没玷污家族的名声’))。

例⑮a 的根本否定解读要以特定上下文排除歧义为条件:重音移至命题成分 P 上。例⑮⑯⑰各句中的谓词否定和例⑮a 一样,都是根本否定解读,被否定的首先是名词方式格表示的命题 P,而其中的谓词否定则源自于等同隐涵。例句均取自《俄语国家语料库》(<http://www.ruscorpora.ru>)。

⑮ Редкие недовыписанные родильницы не тревожат шарканьем пустынные коридоры(Т. Соломатина) (很少几个没出院的产妇也不再沙沙走动,惊扰空空荡荡的走廊)。

⑯ Занимать денег у Фили Герой не стал и тем самым остался на равных со старым приятелем, не испортил дружбу деньгами (М. Чулаки) (主人公没有跟菲利亚借钱,因此和老朋友扯平了,没借钱破坏友情)。

⑰ Ещё один ребёнок удивил Бритоголового тем, что вышел самым естественным образом, через родовые пути, но и он не порадовал его наличием пуповины (Л. Улицкая) (让 Бритоголовый 惊讶的是,又一个婴儿非常自然的通过产道降生,但这个婴儿也没(以)带着脐带(的方式)来取悦他)。

在事件因果分裂结构标准否定的例证中,命题题元 P 充当预设(句重音落在谓语句词上),因此不被否定:

⑱ Воланд рассмеялся громовым образом, но нико-

го не испугал и смехом этим никого не удивил (М. А. Булгаков) ( 沃兰德哈哈大笑起来, 但并没因他的这一笑让谁感到害怕 感到惊讶)。

② Шляхтичи, составлявшие войско, не спасли себя бегством (Н. И. Костомаров) ( 小贵族军团没因溃逃之举而自救)。

③ Кого я уже не обижу дотошностью своего недоброго глаза (Нина Воронель) ( 还有谁我不至于因自己眼睛的吹毛求疵而得罪呢?)

动词的根本否定解读多产生在真值确定性取消的语境中。因果关系的结果被否定意义是命题元 P 表示的‘原因情景将来不存在、可能不存在、应该不存在、虚拟不存在’等情态意义的衍推。原因命题元 P 居陈说位, 是所有情态算子的辖域。

④ Он не испугает хозяйку перепадами настроения, оно всегда приподнято (“100 % здоровья”, 2002. 12. 11) ( 他不会(因) 情绪低落让女主人担惊受怕, 他的情绪永远都是高昂的)。

⑤ Нет уж, что бы там ни было <... >, она не обрадуется узурпатора распросами и виду не подаст, насколько ей сейчас тревожно (Т. Соломатина) ( 不, 无论如何 <... >, 她都不能(用/因) 追根问底(的举动) 让插足者得意, 不能显露出她现在有多么惶恐)。

⑥ Квартирохозяйин мой, почтальон, учится играть на скрипке, потому что любит свою мамашу и не хочет огорчать ее женитьбой. “Жена все-таки чужой человек”, — говорит он. (М. Горький) ( 我的房东是邮差, 他在学演奏小提琴, 因为爱妈妈, 不想(用/因) 结婚(的举动) 惹妈妈烦恼, “妻子毕竟是外人。”他说)。

⑦ Кстати, чтобы не обижать миллионеров предложениями принять причитающиеся им за интервью деньги, исследователи предлагали им возможность внести эти средства в благотворительные фонды («Бизнес-журнал», 2004. 01. 22) ( 再说, 调研人员为了不至因付采访酬金的举动让百万富翁们尴尬, 给他们提供了把这些钱捐给慈善基金的可能)。

⑧ Потом твой друг возвращает её, и вы договариваетесь не тревожить пространство информированием третьих лиц (Т. Соломатина) ( 然后你的朋友把她送回家来, 你们商量好不要因局外人散布的流言惊扰社会)。

众所周知的名言“不要用怜悯侮辱人”, 就是号召人们不要怜悯:

⑨ Надо уважать человека! Не жалеть... не унижать его жалостью, уважать надо (М. Горький) ( 应该尊重人! 不要怜悯, 不要用怜悯侮辱人, 要尊重)!

‘怜悯就是侮辱’的等同隐涵义在这里十分明显。

例⑨显示, 在真值确定性取消语境中, 标准否定与根本否定是相互对立的。例⑨a 是事件因果结构, 标准否定。句中的原因命题 P 在肯定句中原本是预设, 但因处在真值确定性取消语境(将来时)中而变成条件, 失去了真值意义。

⑨a. Отказ от игры не уронит Фишера в глазах шахматистов = ‘Если Фишер откажется(动词完成体将来时) от игры, он не упадет в глазах шахматистов’. 拒绝比赛不会使菲舍尔在棋手们的眼中丧失威望 = ‘如果菲舍尔拒绝比赛(条件), 他不会在棋手们的眼中丧失威望’。

例⑨b 是事件因果分裂结构, 根本否定。句中的命题 P 被否定, 语义功能同陈说:

⑨b. Фишер не уронит себя отказом от игры = ‘Фишер не откажется от игры, тем самым не упадет в глазах шахматистов < а если откажется, то упадет >’. 菲舍尔不会(用) 拒绝比赛损害自己的威望 = ‘菲舍尔将不拒绝比赛, 因此他在棋手们的眼中不会丧失威望(如果拒绝, 就要丧失)’。

根本否定的最好测试标准是, 不能把根本否定分裂结构转换为事件结构。而非否定分裂结构转换为事件结构是可以的(例④), 标准否定的分裂结构也可以转换(例⑩)。根本否定的分裂结构不能转换为事件结构的原因是, 事件结构中的否定只能是标准否定(例⑦万尼亚的归来没使我们的妈妈高兴 ⊃ ‘万尼亚回来了’))。在例⑨的上下文中, 根本否定“她不会刨根问底让插足者得意起来”不能转换成“她的刨根问底不会让插足者得意起来”。反之, 如果分裂结构可以转换为事件结构, 句中就是标准否定, 如例⑩上下文中的否定就是标准否定, 因为面部表情存在:

⑩ Я... не понимаю, медленно произношу я, стараясь не испугать ее выражением своего лица. (Андрей Геласимов. Год обмана (2003)) = ‘стараясь, чтобы выражение моего лица не испугало ее’ (“我……不明白, 我慢慢地说, 尽量不让自己的面部表情吓着她)。

## 2.7 促成根本否定解读的因素是什么

Fillmore (1971) 的经典论文让我们注意到, 支配命题题元的动词与否定词的相互作用关系是由从属命题的语义交际结构地位决定的, 而交际地位固着在动词的词汇意义之中。他的一组著名例证是关于‘指责’和‘指控’的对比分析。

句 a 的从属命题‘伊万参与非法敲诈’居预设地位, 不被否定; b 句的从属命题是陈说, ‘伊万参与非法敲诈’被否定。

(a) Я не осуждаю Ивана за < его > незаконные

махиначии。(我不指责伊万非法敲诈(‘我不认为非法敲诈不好’))。

(b) Я не обвиняю Ивана в незаконных махиначиях \ (我不指控伊万非法敲诈(‘我不认为伊万非法敲诈’))。

В. Апресян(2013)关于情感因果动词的论文认为,动词各自支配语义交际结构地位不同的从属命题,相应地,它们处于否定之下的功能也各异。但是对于分裂结构中的大多数因果动词而言,两种否定都是有可能的。

分裂结构的否定解读可能取决于命题元 P 的指称类型(В. Апресян 2013),如例③④动词 удивить(使惊讶)的命题元 P 是有定的,处在否定词后的功能为预设,因而作标准否定解读;例⑤的命题元 P 是不定的,功能为陈说,因而作根本否定解读:

③а. Новый проект удивил нас своей беспомощностью(新规划因其了无新意而使我们感到惊讶) ⊃ ‘无新意的存在’;

b. Новый проект не удивил нас своей беспомощностью(新规划并没因其了无新意而使我们感到惊讶) ⊃ ‘无新意的存在’(P——预设 标准否定);

④а. Новый проект удивил нас < кое-какими > интересными деталями(新规划以一些有趣的细节使我们感到惊讶) ⊃ ‘存在一些细节’;

b. Новый проект не удивил нас < никакими > интересными деталями. // 新规划没以任何有趣的细节使我们感到惊讶 ⊃ ‘不存在什么细节’(根本否定)。

例③④⑤也显示同一动词的否定有两种不同解读的可能性。

③а. Он не помог нам своим советом(他没用自己提的建议帮上我们的忙) ⊃ ‘提了建议’(标准否定);

b. Он не помог нам советом \ (他没(用)自己提的建议帮我们的忙) ⊃ ‘没提建议’(根本否定)。

④а. Он не разозлил меня своей выходкой(他并没因自己的胡作非为害得我破产) ⊃ ‘胡作非为了’(标准否定);

b. Хочу быть уверена, что он не разозлит меня какой-нибудь выходкой \ (我愿相信,他不会胡作非为害我破产) ⊃ ‘不会有什么胡作非为的事情’(根本否定)。

⑤а. На этот раз он не раздражал меня своими глупыми шутками(这回他并没因自己那些愚蠢的玩笑惹我生气) ⊃ ‘说了些愚蠢的玩笑’(标准否定);

b. Оставь его дома, чтобы он не раздражал меня глупыми шутками \ (叫他呆在家里吧,让他别再用愚蠢的玩笑惹我生气了) ⊃ ‘希望没有愚蠢的玩笑’(根本否定)。

类似的对立几乎所有因果动词都可能。如 спасти

(挽救)用在真值确定的语境中不允许作根本否定解读(例⑥a),但在真值确定性取消语境中否定却可能扩展至命题 P(⑥b):

⑥а. Он не спас семью отказом от наследства(他没能因拒绝遗产使家庭得救) ⊃ ‘拒绝了,但没救得了’;

b. Он не спасет утопающего прыжком в воду(他不会(用)跳入水中(的方式)救起落水者的) ⊃ ‘他不跳入水中,因而不施救’。

语序可以影响句子重音的位置,因而对否定解读也有一定的促成作用,试比较:

⑦а. Отказом от игры он не уронит себя(标准否定可能大);

他并不会因拒绝了比赛就贬低自己。

b. Он не уронит себя отказом от игры.(根本否定可能大)

他不会(用)拒绝比赛(的举动)贬低自己。

动词的体也能对促成否定解读产生影响(В. Апресян 2013):

⑧а. Я не обременю(完成体将来时) его своей просьбой(我不至于因提出自己请求(的举动)给他增加负担的)(标准否定解读) / (我不想(用)提出请求(的举动)给他增加负担)(根本否定解读)。

b. Я не буду обременять(未完成体将来时) его своей просьбой(我不想(用)提出请求(的举动)给他增加负担)(根本否定解读)。

句⑧a 动词用完成体将来时,允许作标准否定和根本否定两种解读;而例⑧b 用未完成体,只可作根本否定解读。(使用未完成体时,请求行为将导致的后果(增加负担)是施事事前清楚的,因此避免后果只能在后果尚未发生的情况下采取行动。而完成体将来时既可理解为意愿,又可理解为预判:我的请求尽管提出了,也不会添乱的。因此完成体与标准否定解读、根本否定解读兼容。)

类似的例句如⑨:

⑨а. Он не утомит(完成体将来时) тебя разговором(他不会/不至于因聊聊天惹得我讨厌的) ⊃ ‘将要聊天’(标准否定解读);

b. Он не будет утомлять(未完成体将来时) тебя разговором \ (他不想用聊天惹我讨厌) ⊃ ‘将不聊天’(根本否定解读)。

这种对立关系似乎也可体现在过去时中。问题仍在于,避免后果的行动只能在后果尚未发生的情况下进行,因此,动词用未完成体的例⑩b 表示‘没想要做搅乱心绪的事,也就是说没开始通报那些不详的预告’,通报没有进行,属根本否定。例⑩a 中则是标准否定(例句以 В.

Апресян(2013)为基础改写):

⑩а. Я не расстроил(完成体过去时) \(\rightarrow\) его своими мрачными прогнозами(我并没因自己通报的那些不祥预言搅乱他的心绪)(标准否定解读);

б. Я не расстраивал(未完成体过去时) его своими мрачными прогнозами \(\rightarrow\) (我没想用那些不祥预言去搅乱他的心绪)(根本否定解读)。

Кустова(1996)发现,有一类动词可用于非标准否定,她把这类动词叫做阐释动词,阐释动词的功能是给予事件以间接称名(关于间接称名,参见 Зализняк 1990)。可以认为,从情景与情景之间的因果联系转入它们之间的阐释联系,就是建立在从否定预设的否定(外部否定)解读转入根本否定解读基础上的。因果关系要求有原因存在,以单独存在的原因作为预设;而阐释关系仿佛是将因果等同起来,把不同的事件变为同一事件的不同称名。等同隐涵由此而产生,它使得我们有可能用一个否定符号否定两个命题(原因命题、结果命题)。

换言之,等同隐涵可归结为,事件 P 也可以由情景 Q 的充分条件转换为 Q 的必要条件。这种转换在各种语言里都非常普遍( Geis & Zwicky 1971)。例如,连接词“如果”通常理解为‘当且仅当’,“你如果请,我就来”的言外之意是‘如果不请,我就不来’,参见 Падучева(1985: 44):“条件句不仅表示充分条件,而且表示必要条件,这种理解产生自量的准则推导”( Grice 1975/1985)。

### 2.8 非因果分裂结构的根本否定

В. Апресян(2010)对动词 повезти 无人称形式的非常规否定进行了描写。这个动词用在两种不同的结构中(第三种结构这里不涉及)。例⑫的从属命题元用连接词 что 导入,属保留预设的标准否定:

⑫а. Ему повезло \(\rightarrow\) , что он встретил эту женщину (他走运,遇上了这个女人) = ‘X 发生了事件 Y, Y 符合 X 的意愿’;

б. Ему не повезло \(\rightarrow\) , что он встретил эту женщину (他不走运,遇上了这个女人) = ‘X 发生了事件 Y, Y 不符合 X 的意愿’。

而例⑬的否定则可视为根本否定:

⑬а. Ему повезло \(\rightarrow\) родиться богатым \(\rightarrow\) (他有幸生来富贵) = ‘X 发生了一件好事 Y, Y 符合 X 的意愿’;

б. Ему не повезло \(\rightarrow\) родиться богатым (他无幸生来富贵) = ‘X 发生了一件不好的事 Y, Y 不符合 X 的意愿’。

### 3 结论

根本否定解读产生的原因是,两个不同事件之间的因果联系转换为它们之间的等同关系:一个事件与另一事件的因果关系转换为同一事件的不同称名关系。

因果分裂结构的根本否定是对谓词前否定词语义移位的非标准否定解读,这种根本否定有规律地产生在一系列具体语境条件的综合情况下。因此,对于本文标题提出的问题“否定词可以否定预设吗?”我们给予的回答是否定的:在语义完全否定句中,预设不能被否定。

【张家骅译】

### 参考文献

- Апресян В. Ю. Семантика эмоциональных каузативов: статус каузативного компонента [A]. В кн.: Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам Международной конференции “Диалог 2013”. Вып. 12 (19) [C]. М.: РГГУ, 2013.
- Богуславский И. М. Исследования по синтаксической семантике [M]. М.: Наука, 1985.
- Зализняк Анна А. Считать и думать: два вида мнения [A]. Логический анализ языка. Культурные концепты [C]. М.: Наука, 1990.
- Кустова Г. И. О коммуникативной структуре предложений с событийным каузатором [J]. Московский лингвистический журнал, 1996(2).
- Кустова Г. И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения [M]. М.: Языки русской культуры, 2004.
- Падучева Е. В. О семантике синтаксиса. Материалы к трансформационной грамматике русского языка [M]. М.: Наука, 1974; УРСС, 2007.
- Падучева Е. В. Высказывание и его соотношенность с действительностью [M]. М.: Наука, 1985; Изд. 6-е. ЛКИ, 2010. <http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf/paducheva1985.pdf>
- Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики [M]. М.: Языки славянской культуры, 2004; <http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf/PaduDinamMod2004.pdf>
- Падучева Е. В. Эффекты снятой утвердительности: глобальное отрицание [A]. Русский язык в научном освещении [C]. М.: Языки славянской культуры, 2005; <http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf/rjns2005.pdf>
- Beaver, D. & B. Geurts. Presupposition [A]. In: E. Zalta (Ed.). *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* [C]. <https://webpace.utexas.edu/dib97/sep-v3.2.pdf>
- Fillmore, Ch. J. Verbs of Judging: An Exercise in Semantic Description [A]. In: Fillmore, C. J. & D. T. Langendoen (Eds.). *Studies in Linguistic* (下转 22 页)



- Выготский Л. С. Мышление и речь [М]. М.: Лабиринт, 1996.
- Грайс Г. П. Логика и речевое общение [А]. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16 [С]. М.: Прогресс, 1985.
- Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления [М]. М.: Языки славянских культур, 2006.
- Урысон Е. В. Мысль. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка [Z]. М.: Языки русской культуры, 1997.
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Z]. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935 – 1940.
- Шатуновский И. Б. Семантика предложения и нереперентные слова [М]. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
- Шатуновский И. Б. Общие (полные) вопросы в русском языке [А]. Динамические модели: Слово. Предложение. Текст: Сборник статей в честь Е. В. Падучевой [С]. М.: Языки славянской культуры, 2008.
- Шатуновский И. Б. Проблемы русского вида [М]. М.: Языки славянских культур, 2009.
- Шаронов И. А. Междометия в речи, тексте и словаре [М]. М.: РГГУ, 2008.

收稿日期: 2014 – 12 – 30

【责任编辑 李洪儒】

(上接 9 页) *Semantics* [C]. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1971.

Geis, Michael L. & Arnold M. Zwicky. On invited inferences [J]. *Linguistic Inquiry*, 1971(4). <http://www.jstor.org/stable/4177664>.

Grice, H. P. Logic and conversation [A]. *Syntax and Semantics. Vol. 3. Speech Acts* [C]. N. Y.: Academic Press, 1975. Рус. пер.: Грайс Г. П. Логика и речевое общение [А]. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика [С]. М.: Прогресс, 1985.

Horn, L. R. *A Natural History of Negation* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1989.

Jackendoff, R. S. Semantic interpretation in generative grammar [M]. Cambridge: MIT Press, 1972.

Karttunen, L. Implicative Verbs [J]. *Language*, 1971(47). Франц. пер.: Karttunen, L. La Logique Des Constructions Anglaises à Complément Predicative [J]. Lan-

gages, 1973(30). Рус. пер.: Карттунен Л. Логика английских конструкций с сентенциальным дополнением [А]. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика [С]. М.: Прогресс, 1985.

Karttunen, L. Simple and Phrasal Implicatives [N]. In *Proceedings of \*SEM: The First Joint Conference on Lexical and Computational Semantics*. Montréal, Canada. June 7 – 8, 2012.

Weinreich, U. On the Semantic Structure of Language [A]. In: J. Greenberg (Ed.). *Universals of Language* [C]. Cambridge, MA: MIT Press, 1963. Переиздана в: Weinreich, U. *On Semantics* [C]. [Philadelphia] Univ. of Pennsylvania Press, 1980. Русский перевод (И. А. Мельчука): Вейнрейх У. О семантической структуре языка [А]. В. А. Звегинцев. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. V. Языковые универсалии [С]. М.: Прогресс, 1970.

收稿日期: 2014 – 12 – 30

【责任编辑 李洪儒】